Porównanie tłumaczeń Jana 20:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Biegli zaś ― dwoje razem i ― inny uczeń pobiegł szybciej [od] Piotra i przyszedł pierwszy do ― grobowca. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Biegli zaś dwaj razem i inny uczeń prześcignął szybciej od Piotra i przyszedł pierwszy do grobowca |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Biegli zaś obaj razem; jednakże ten drugi uczeń pobiegł przodem, prędzej od Piotra, i pierwszy przybył do grobowca. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Biegli zaś dwaj razem. I (ten) inny uczeń przodem pobiegł szybciej (od) Piotra i przyszedł pierwszy do grobowca.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Biegli zaś dwaj razem i inny uczeń prześcignął szybciej (od) Piotra i przyszedł pierwszy do grobowca |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Biegli razem. Jednak ten drugi uczeń pobiegł przodem, wyprzedził Piotra i pierwszy dotarł na miejsce. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I biegli obaj razem, ale ten drugi uczeń wyprzedził Piotra i pierwszy przybył do grobu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I bieżeli obaj społem; ale on drugi uczeń wyścignął Piotra i pierwej przyszedł do grobu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A bieżali oba społu, a on drugi uczeń wyścignął Piotra i pierwszy przyszedł do grobu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Biegli obydwaj razem, lecz ów drugi uczeń wyprzedził Piotra i przybył pierwszy do grobu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A biegli obaj razem; ale ów drugi uczeń wyprzedził Piotra i pierwszy przyszedł do grobu, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Biegli razem, lecz ten drugi uczeń wyprzedził Piotra i pierwszy przybył do grobu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Obydwaj biegli razem, lecz ten inny uczeń wyprzedził Piotra i jako pierwszy znalazł się przy grobie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Obaj biegli razem. Ten jednak drugi uczeń pobiegł szybciej niż Piotr i pierwszy przybył do grobowca.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Biegli razem, ale wkrótce ten drugi uczeń wyprzedził Piotra i przed nim przybył do grobu.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Obydwaj biegli razem, lecz ten drugi uczeń wyprzedził Piotra i pierwszy przybył do grobu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бігли обидва разом, та інший учень побіг швидше за Петра і прибув першим до гробниці. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Biegli zaś ci dwaj w tym samym miejscu, czasie, i ten inny uczeń wcześniej zaczął biec szybciej od Petrosa, i przyszedł pierwszy do pamiątkowego grobowca.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A obaj biegli razem; nawet ten drugi uczeń wcześniej wyprzedził Piotra i pierwszy przybył do grobu. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Obaj biegli, ale drugi talmid przegonił Kefę i pierwszy dotarł do grobu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | wprawdzie obaj zaczęli biec razem, ale ten drugi uczeń, biegnąc prędzej, wyprzedził Piotra i pierwszy dotarł do grobowca pamięci. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Biegli razem, ale tamten wyprzedził Piotra i pierwszy dobiegł na miejsce. |